



<p><b>AVVISO PUBBLICO DI INDAGINE DI MERCATO PER L'ACQUISIZIONE DI MANIFESTAZIONI DI INTERESSE PER LO SVOLGIMENTO DI UNA MANIFESTAZIONE IN PIAZZA MUNICIPIO DURANTE IL MERCATINO DI NATALE PER LE EDIZIONI 2019/2020, 2020/2021 e 2021/2022</b></p>	<p><b>KUNDMACHUNG-MARKTERHEBUNG FÜR DIE EINHOLUNG VON INTERESSENSBEKUNDUNGEN BETREFFEND DIE ABHALTUNG EINER VERANSTALTUNG AM RATHAUSPLATZ WÄHREND DER AUFLAGEN DES BOZNER CHRISTKINDLMARKTES 2019/2020, 2020/2021 UND 2021/2022</b></p>
<p><b>Il Comune di Bolzano – Ufficio Attività Economiche e Concessioni</b></p>	<p>In Durchführung des Stadtratsbeschlusses Nr. 294 vom 03.06.2019</p>
<p>in esecuzione della delibera di Giunta nr. 294 del 03.06.2019</p>	<p><b>gibt</b></p>
<p><b>rende noto</b></p>	<p><b>die Gemeinde Bozen – Amt für für Wirtschaftstätigkeiten und Konzessionen</b>  <b>bekannt,</b></p>
<p>che viene indetta, un'indagine esplorativa di mercato volta ad acquisire manifestazioni d'interesse da parte di soggetti, in possesso dei requisiti di ordine generale per poter contrarre con la Pubblica Amministrazione, interessati ad organizzare una manifestazione nella piazza del Municipio durante le edizioni del Mercatino di Natale di Bolzano 2019/2020, 2020/2021 e 2021/2022, che combinerà il design natalizio della piazza con un'offerta gastronomica di alta qualità, la vendita di prodotti tipici (la vendita ha un ruolo secondario) e una speciale offerta culturale e di svago per bambini e adulti. L'intenzione è favorire la più ampia partecipazione e la consultazione del maggior numero di operatori economici potenzialmente interessati, in osservanza dei principi di trasparenza e libera concorrenza.</p>	<p>dass eine Markterhebung zur Einholung von Interessensbekundungen durchgeführt wird, um festzustellen, ob es Rechtssubjekte gibt, die im Besitz der allgemeinen Voraussetzungen für den Abschluss von Verträgen mit der öffentlichen Verwaltung und interessiert sind, während der Auflagen 2019/2020, 2020/2021 und 2021/2022 des Bozner Christkindlmarktes auf dem Rathausplatz eine Veranstaltung zu organisieren, welche die weihnachtliche Gestaltung des Platzes in Verbindung mit einem hochwertigen gastronomischen Angebot, dem Verkauf typischer Produkte (der Verkauf spielt dabei nur eine untergeordnete Rolle), sowie mit einem speziellen Kultur- und Freizeitangebot für Kinder und Erwachsene vorsieht. Es besteht die Absicht, unter Wahrung der Prinzipien der Transparenz und des freien Wettbewerbes so viele potenzielle Wirtschaftstreibende als möglich zu erreichen und für eine Teilnahme zu gewinnen.</p>
<p><b>1) DESCRIZIONE DELLA MANIFESTAZIONE OGGETTO D'INDAGINE</b></p>	<p><b>1) BESCHREIBUNG DER VERANSTALTUNG, DIE GEGENSTAND DER MARKTERHEBUNG IST</b></p>
<p><b>Periodo:</b> edizioni del Mercatino di Natale di Bolzano 2019/2020, 2020/2021 e 2021/2022, rispettivamente fino al 31/12 di ogni anno;</p>	<p><b>Zeitraum:</b> Auflagen 2019/2020, 2020/2021 und 2021/2022 des Bozner Christkindlmarktes jeweils bis zum 31.12. eines jeden Jahres;</p>



<p><u>luogo della manifestazione:</u> piazza del Municipio – superficie concessionata per la manifestazione ca. 540 mq;</p> <p><u>corrispettivo:</u> eventuale importo annuale minimo oltre all'imposta comunale per l'occupazione di terreni pubblici (Cosap banchi di vendita e somministrazione in occasioni particolari – <b>1,77 mq/giorno</b> - tavolini occupazioni temporanee: <b>0,64/mq/giorno</b>)</p> <p><u>stand di gastronomia/cultura – tradizionali:</u> i cibi e le bevande offerte devono essere prevalentemente di origine regionale. L'attività di vendita di prodotti alimentari è limitata a quelli offerti per la somministrazione. I prodotti non alimentari devono avere un chiaro riferimento alla tradizione natalizia o tirolese;</p> <p><u>offerta culturale e di tempo libero:</u> tra le altre cose, deve essere offerto un programma per bambini di almeno due ore almeno tre volte alla settimana. La musica dal vivo non deve essere offerta più di 5 volte alla settimana per un massimo di 2 ore ciascuna;</p> <p><u>spese:</u> tutte le spese per l'organizzazione della manifestazione, comprese quelle relative all'offerta culturale, saranno a carico esclusivo dell'operatore privato</p>	<p><u>Veranstaltungsort:</u> Rathausplatz – konzessionierte Fläche für die Veranstaltung ca. 540 m<sup>2</sup>;</p> <p><u>Entgelt:</u> eventueller Mindestjahresbetrag zusätzlich der Gemeindeabgabe für die Besetzung öffentlichen Grundes (Cosap Stände für den Verkauf und die Verabreichung bei besonderen Ereignissen und Veranstaltungen <b>1,77 m<sup>2</sup>/Tag</b> - Tische vorübergehende Besetzungen <b>0,64/m<sup>2</sup>/Tag</b>);</p> <p><u>Gastronomie/Kultur- Traditionsstände:</u> Es werden in erster Linie Speisen und Getränke angeboten, welche regionalen Ursprungs sind Die Verkaufstätigkeit beschränkt sich bei den Lebensmitteln auf die zur Verabreichung angebotenen. Die Produkte aus dem Bereich Nicht-Lebensmittel müssen einen klaren Bezug auf Weihnachten bzw. Tiroler Tradition aufweisen.</p> <p><u>Freizeit- und Kulturangebot:</u> u.a. anderem muss zumindest dreimal pro Woche ein mindestens zweistündiges Kinderprogramm geboten werden. Live-Musik soll nicht öfter als 5 mal pro Woche für jeweils max. 2 Stunden angeboten werden;</p> <p><u>Kosten:</u> sämtliche Kosten für die Abhaltung der Veranstaltung einschließlich jener für das kulturelle Angebot gehen ausschließlich zu Lasten des privaten Betreibers.</p>
<p><b>2) RISULTATI ATTESI DALL'INDAGINE</b></p>	<p><b>2) ERWARTETE ERGEBNISSE DER MARKTERHEBUNG</b></p>
<p>La presente indagine esplorativa è finalizzata a verificare la presenza e la disponibilità sul mercato di soggetti interessati ad organizzare un manifestazione, come sopra descritta, nella piazza del Municipio durante le edizioni del Mercatino di Natale di Bolzano 2019/2020, 2020/2021 e 2021/2022, rispettivamente fino al 31/12 di ogni anno.</p>	<p>Ziel dieser Markterhebung ist es zu überprüfen, ob es auf dem Markt Rechtssubjekte gibt, die Interesse daran haben, während der Auflagen des Bozner Christkindlmarktes 2019/2020, 2020/2021 und 2021/2022, jeweils bis zum 31.12. eines jeden Jahres, auf dem Rathausplatz eine wie oben beschriebene Veranstaltung zu organisieren.</p>
<p>Il Comune di Bolzano infatti si rivolge agli operatori economici privati di settore in possesso dei requisiti economico-finanziari, in grado di presentare in allegato alla manifestazione d'interesse sub "A," la</p>	<p>Die Gemeinde Bozen wendet sich an die privaten Wirtschaftstreibenden des entsprechenden Bereiches, die die wirtschaftlich-finanziellen Voraussetzungen erfüllen und imstande sind, zusammen mit der Interessensbekundung - Anlage "A" die</p>



seguinte documentazione:	nachstehend angeführten Unterlagen vorzulegen:
a) dimostrazione di aver organizzato almeno una manifestazione in un contesto similare a quello sopra illustrato con offerta gastronomica e programma culturale nell'ultimo quinquennio;	a) Nachweis, dass mindestens eine Veranstaltung in einem ähnlichen Kontext wie dem oben dargestellten mit gastronomischem Angebot und kulturellem Programm in den letzten fünf Jahren organisiert wurde;
b) schizzo degli stand e delle altre strutture destinate allo svolgimento dell'attività autorizzata, con le relative dimensioni. Lo schizzo deve essere accompagnato da una relazione sull'orientamento di base e sul concetto organizzativo della manifestazione, compresi gli orari di apertura (di norma non oltre le 22.00), l'uso e la costruzione degli stand e delle sovrastrutture, la decorazione e l'illuminazione, i materiali utilizzati;	b) Skizze, der für die Ausübung der genehmigten Tätigkeit vorgesehenen Stände und sonstigen Aufbauten samt der entsprechenden Maße. Der Skizze ist ein Bericht über die Grundausrichtung und das Organisationskonzept der Veranstaltung, inklusive der Öffnungszeiten (i.R. nicht länger als 22.00 Uhr), über die Nutzung und Ausführung der Stände und Aufbauten, über Dekoration und Beleuchtung, über verwendete Materialien, beizulegen.
c) proposta di un programma di eventi per la cultura e il tempo libero in conformità con i requisiti di cui al punto 1);	c) Vorschlag eines Veranstaltungsprogrammes für Kultur und Freizeit unter Beachtung der in Punkt 1) angeführten Vorgaben;
d) dichiarazione di almeno un istituto bancario circa la capacità finanziaria ed economica dell'impresa.	d) Bestätigung von mindestens einem Kreditinstitut bezüglich der finanziellen und wirtschaftlichen Fähigkeiten des Unternehmens.
<b>3) INFORMAZIONI RELATIVE AI RAPPORTI CONTRATTUALI</b>	<b>3) INFORMATIONEN ÜBER DEM VERTRAGSVERHANDLUNGEN</b>
<p>La concessione per l'occupazione del suolo pubblico in piazza del Municipio avrà una durata di <b>anni 3 (tre), limitata al periodo del Mercatino di Natale di Bolzano più i giorni per montaggio e smontaggio degli arredi esterni, non</b> rinnovabile con decorrenza dalla data di rilascio della concessione, al canone di concessione annuale risultante dalla migliore offerta a rialzo rispetto al canone posto a base d'asta nell'eventuale futura procedura negoziata.</p> <p>Il soggetto che organizza la manifestazione ha la possibilità di recedere dalla concessione ogni anno entro il 31 marzo, il che significa che l'obbligo di pagare il canone concessorio</p>	<p>Die Konzession für die Besetzung der öffentlichen Fläche auf dem Rathausplatz hat eine Laufzeit von <b>3 (drei) Jahren, beschränkt auf den Zeitraum des Bozner Christkindlmarktes und den zusätzlichen Tagen für den Auf- bzw. Abbau der Außeneinrichtung</b>. Sie ist <u>nicht</u> erneuerbar. Die Laufzeit beginnt mit dem Datum der Ausstellung der Konzession. Die jährliche Konzessionsgebühr entspricht dem Betrag des besten Mehrgebotes auf die jährliche Konzessionsgebühr, die in einem eventuellen künftigen Verhandlungsverfahren festgelegt wird.</p> <p>Der Standplatzinhaber hat die Möglichkeit, jedes Jahr innerhalb 31. März von der Konzession zurückzutreten, womit die</p>



per le manifestazioni non eseguite decade.	Verpflichtung der Bezahlung des Entgeltes für die nicht erfolgten Ausgaben der Veranstaltung entfällt
<b>4) RIFERIMENTO NORMATIVO</b>	<b>4) RECHTSGRUNDLAGE</b>
<i>Regio Decreto del 23.05.1924, n. 824 Regolamento per l'amministrazione del patrimonio e per la contabilità generale dello Stato.</i>	<i>Königliches Dekret vom 23.05.1924, Nr. 824, Ordnung für die Verwaltung des Vermögens und für die Staatsbuchhaltung.</i>
<i>Regolamento COSAP Approvato con delibera di Consiglio n. 18 del 07.02.2012 e ss.mm.</i>	<i>COSAP Ordnung Genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 18 vom 07.02.2012 i.g.F.</i>
<i>Legge provinciale 13 maggio 1992, n. 13 Norme in materia di pubblico spettacolo.</i>	<i>Landesgesetz vom 13. Mai 1992, Nr. 13 Bestimmungen über öffentliche Veranstaltungen.</i>
<b>5) REQUISITI DI PARTECIPAZIONE</b>	<b>5) VORAUSSETZUNGEN FÜR DIE TEILNAHME</b>
A garanzia della serietà delle manifestazioni di interesse potranno presentare le domande i soggetti che, <u>alla data di scadenza del presente avviso</u> , possiedano i seguenti requisiti:	Um die Ernsthaftigkeit der Interessensbekundungen zu gewährleisten, müssen die Rechtssubjekte, die ein Angebot vorlegen, <u>zum Zeitpunkt des Verfalls der Fristen der gegenständlichen Bekanntmachung</u> folgende Voraussetzungen erfüllen:
<b>a) di ordine generale</b> , di cui all'art. 80 del D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii;	<b>a) allgemeine Voraussetzungen</b> nach Art. 80 des Gv.D. Nr. 50/2016 i.g.F.;
<b>b) requisiti</b> , di cui all'art. 3 della legge provinciale 13 maggio 1992, n. 13 Norme in materia di pubblico spettacolo;	<b>b) persönliche Voraussetzungen</b> nach Art. 3 Landesgesetz vom 13. Mai 1992, Nr. 13 Bestimmungen über öffentliche Veranstaltungen;
<b>c) di ordine morale</b> , di cui all'art. 71 del decreto legislativo 26 marzo 2010, n. 59 e successive modifiche, che a proprio carico non sussistono cause di divieto, sospensione o decadenza;	<b>d) moralische Voraussetzungen</b> nach Art. 71 des Gv.D. Nr. 59 vom 26. März 2010 i.g.F., d.h. zu Lasten des interessierten Rechtssubjektes liegen keine Verbote, Aussetzungen oder Verwirkungen vor.
<b>e) dimostrare</b> di aver organizzato <b>almeno una manifestazione</b> in un contesto simile a quello sopra illustrato con offerta gastronomica e programma culturale nell'ultimo quinquennio;	<b>e)</b> Das interessierte Rechtssubjekt muss den <b>Nachweis erbringen</b> , in den letzten fünf Jahren <b>mindestens eine Veranstaltung</b> in einem ähnlichen Kontext wie dem oben dargestellten mit gastronomischem Angebot und kulturellem Programm organisiert zu haben.



<b>6) TERMINE E MODALITA' DI PARTECIPAZIONE</b>	<b>6) FRISTEN UND MODALITÄTEN FÜR DIE TEILNAHME</b>
<p>Le manifestazioni d'interesse degli operatori economici in possesso dei requisiti suddetti potranno essere inoltrate utilizzando di preferenza il modello sub "A", redatte in lingua italiana e/o tedesca, debitamente sottoscritte dal legale rappresentante dell'impresa/società, e dovranno pervenire all'Ufficio Attività Economiche e Concessioni, entro e non oltre <b>le ore 12.00 del 23.07.2019.</b></p>	<p>Die Interessensbekundungen der Wirtschaftstreibenden, die im Besitz der oben aufgelisteten Voraussetzungen sind, können in deutscher und/oder italienischer Sprache abgefasst sein. Vorzugsweise sollte dafür der beiliegende Vordruck sub "A" verwendet werden, der von dem/der gesetzlichen Vertreter/-in des Unternehmens/der Gesellschaft unterzeichnet wird. Die Interessensbekundungen müssen binnen <b>23.07.2019 um 12.00 Uhr</b> beim Amt für Wirtschaftstätigkeiten und Konzessionen eingehen.</p>
<p>Alla manifestazione d'interesse di ciascun bar <u>dovranno essere allegati</u> i seguenti documenti debitamente sottoscritti dal legale rappresentante dell'impresa/società:</p>	<p>Der Interessensbekundung <u>müssen</u> die nachstehenden Dokumente, die von dem/der gesetzlichen Vertreter/-in des Unternehmens/der Gesellschaft zu unterzeichnen sind, <u>beigelegt werden</u>:</p>
<ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Referenza bancaria.</b></li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Bankreferenz.</b></li></ul>
<p>La manifestazione d'interesse completa potrà essere consegnata a mano o inviata tramite PEC <a href="mailto:8.3.0@pec.bolzano.bozen.it">8.3.0@pec.bolzano.bozen.it</a> ed indirizzata all'Ufficio Attività Economiche e Concessioni, piazza Walther 1, 39100 Bolzano.</p>	<p>Die vollständige Interessensbekundung kann persönlich hinterlegt werden oder mittels zertifizierter E-Mail (PEC) <a href="mailto:8.3.0@pec.bolzano.bozen.it">8.3.0@pec.bolzano.bozen.it</a> zugestellt werden und ist an das Amt für Wirtschaftstätigkeiten und Konzessionen am Waltherplatz Nr. 1 in 39100 Bozen zu adressieren.</p>
<p>Ai fini della validità della presentazione della manifestazione d'interesse nel termine prefissato, farà fede la data e l'ora della ricevuta di consegna della PEC o del piego consegnato a mano all'Amministrazione comunale.</p>	<p>Für die termingerechte Einreichung der Interessensbekundung ist das Datum und die Uhrzeit des Eingangs der zertifizierten E-Mail oder der persönlichen Übergabe des Umschlags an die Gemeindeverwaltung maßgebend.</p>
<p>Si avverte che <u>non</u> saranno prese in considerazione, ai fini della partecipazione alla presente indagine di mercato, le manifestazioni d'interesse che non perverranno entro il termine perentorio di ricezione sopra individuato, anche qualora la loro mancata o tardiva trasmissione sia dovuta a causa di forza maggiore, a caso fortuito o a responsabilità di terzi.</p>	<p>Es wird darauf hingewiesen, dass für die Teilnahme an der Markterhebung jene Interessensbekundungen, die nicht innerhalb der obgenannten Frist eingehen, <u>nicht</u> berücksichtigt werden, auch wenn ihre nicht erfolgte oder verspätete Übermittlung auf höhere Gewalt, Zufall oder das Verschulden Dritter zurückgeführt werden kann.</p>



<b>7) INFORMAZIONI GENERALI</b>	<b>7) ALLGEMEINE INFORMATIONEN</b>
<p>La presente indagine <u>non</u> è in alcun modo vincolante per il Comune di Bolzano e i soggetti che risponderanno al presente avviso non matureranno alcuna posizione di vantaggio o prelazione nell'ambito di future procedure di individuazione di soggetti per l'espletamento di pubbliche manifestazioni e a esito della presente procedura non è prevista la formulazione di graduatorie di merito o l'attribuzione di punteggi.</p>	<p>Die vorliegende Markterhebung ist für die Gemeinde Bozen <u>nicht</u> verbindlich. Die Rechtssubjekte, welche aufgrund der Bekanntmachung ihr Interesse anmelden, erhalten kein Vorrecht bzw. keinen Vorteil bei der Abwicklung von künftigen Auswahlverfahren für die Ermittlung von Subjekten, die eine öffentliche Veranstaltung durchführen wollen. Nach Abschluss des gegenständlichen Verfahrens werden keine Rangordnungen erstellt oder Punkte vergeben.</p>
<p>Le manifestazioni d'interesse presentate hanno il solo scopo di manifestare all'Amministrazione comunale la disponibilità a partecipare a un'eventuale successiva procedura di selezione di un soggetto per l'organizzazione della manifestazione di cui sopra.</p>	<p>Die eingegangenen Interessensbekundungen sollen der Gemeindeverwaltung verdeutlichen, wie viele Interessenten es gibt, die sich an der Abwicklung eines allfälligen Verfahrens für die Auswahl eines Betreibers für die Abhaltung der obigen Veranstaltung beteiligen möchten.</p>
<p><u>Il presente avviso non costituisce un invito ad offrire né un'offerta al pubblico, ai sensi dell'art. 1336 CC o promessa al pubblico ai sensi dell'art. 1989 CC</u></p>	<p><u>Die gegenständliche Bekanntmachung ist weder eine Einladung für die Vorlage eines Angebotes noch eine Auslobung im Sinne von Art. 1336 ZGB bzw. im Sinne von Art. 1989 ZGB.</u></p>
<p>- L'Amministrazione comunale si riserva il diritto di revocare in qualsiasi momento la presente procedura senza che possa essere avanzata alcuna pretesa da parte degli interessati.</p>	<p>- Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor, das gegenständliche Verfahren jederzeit zu widerrufen. In diesem Fall sind keine Forderungen seitens der Betroffenen zulässig.</p>
<p>- L'Amministrazione comunale si riserva il diritto di procedere all'esperimento di un confronto concorrenziale tra i soggetti che abbiano presentato la manifestazione di interesse, oppure a suo insindacabile giudizio, di <u>non</u> procedere con le procedure negoziate per l'individuazione del soggetto che potrà organizzare la manifestazione oggetto della presente indagine di mercato previo rilascio della concessione per l'occupazione di suolo pubblico, senza che possa essere avanzata alcuna pretesa da parte dei soggetti interessati.</p>	<p>- Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor, die Rechtssubjekte, die ihr Interesse bekundet haben, durch ein entsprechendes Verwaltungsverfahren zur Bestimmung des Konzessionsnehmers in Konkurrenz zu setzen. Sie behält sich auch das Recht vor, nach ihrem eigenem Ermessen das Verhandlungsverfahren für die Ermittlung des Subjektes, das die entsprechende öffentliche Veranstaltung abhalten kann, für welche dann die entsprechende Konzession für die Besetzung des öffentlichen Grundes für die Abhaltung der Veranstaltung, die Gegenstand der Markterhebung ist, <u>nicht</u> durchzuführen. Auch in diesem Fall sind keine Forderungen seitens der Betroffenen zulässig.</p>



<p>Eventuali ulteriori informazioni e/o chiarimenti possono essere richiesti per iscritto all'Ufficio Attività Economiche e Concessioni tramite PEC <a href="mailto:8.3.0@pec.bolzano.bozen.it">8.3.0@pec.bolzano.bozen.it</a> entro e non oltre il <b>12.07.2019</b>.</p>	<p>Eventuelle weitere Informationen können beim Amt für Wirtschaftstätigkeiten und Konzessionen eingeholt werden. Der diesbezügliche schriftliche Antrag muss mittels PEC <a href="mailto:8.3.0@pec.bolzano.bozen.it">8.3.0@pec.bolzano.bozen.it</a> innerhalb <b>12.07.2019</b> gestellt werden.</p>
<p>Il presente avviso viene pubblicato all'Albo pretorio online dell'ente sul sito internet del Comune di Bolzano all'indirizzo: <a href="http://www.comune.bolzano.it/homepage.jsp">http://www.comune.bolzano.it/homepage.jsp</a> e sul portale "Avvisi Speciali" della Provincia Autonoma di Bolzano <a href="https://www.ausschreibungen-suedtirol.it/special-notice/index/locale/it_IT">https://www.ausschreibungen-suedtirol.it/special-notice/index/locale/it_IT</a></p>	<p>Die vorliegende Bekanntmachung wird an der Online-Amtstafel auf der Webseite der Stadt Bozen veröffentlicht und zwar unter dem Link: <a href="http://www.gemeinde.bozen.it/homepage.jsp">http://www.gemeinde.bozen.it/homepage.jsp</a>, sowie auf der Webseite „Besondere Bekanntmachungen“ der Autonomen Provinz Bozen unter dem Link <a href="https://www.ausschreibungen-suedtirol.it/special-notice/index/locale/de_DE">https://www.ausschreibungen-suedtirol.it/special-notice/index/locale/de_DE</a></p>
<p>Ai sensi di quanto previsto dalla L. 241/90 e ss.mm. e dalla L.P. 17/93 e ss.mm si informa che la Responsabile del procedimento è la dott.ssa Sabrina Stacchetti Direttrice dell'Ufficio Attività Economiche e Concessioni del Comune di Bolzano con sede a Bolzano in piazza Walther 1.</p>	<p>Im Sinne des G. 241/90 i.g.F. und des L.G. 17/93 i.g.F. ist Frau Dr. Sabrina Stacchetti, Direktorin des Amtes für Wirtschaftstätigkeiten und Konzessionen der Gemeinde Bozen mit Sitz am waltherplatz Nr. 1, die Verantwortliche des Verfahrens.</p>
<p align="center"><b>8) VERIFICHE E CONTROLLI</b></p>	<p align="center"><b>8) PRÜFUNGEN UND KONTROLLEN</b></p>
<p>Il Comune riserva inoltre il diritto di procedere a effettuare controlli, sia a campione, che mirati, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive.</p>	<p>Die Gemeinde behält sich überdies das Recht vor, sowohl Stichproben als auch gezielte Kontrollen in Bezug auf den Wahrheitsgehalt der Ersatzerklärungen durchzuführen.</p>
<p>Fermo restando quanto previsto dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000 e ss.mm.ii., qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.</p>	<p>Unbeschadet der Bestimmungen gemäß Art. 76 des D.P.R. Nr. 445/2000 i.g.F., verfallen für den Erklärenden, sollte aus den Kontrollen die Unwahrheit der Erklärungen hervorgehen, die eventuell erlangten Begünstigungen, welche auf die Verwaltungsmaßnahme zurückzuführen sind, die anhand der unwahren Erklärung erlassen wurde.</p>
<p align="center"><b>9) TRATTAMENTO DATI</b></p>	<p align="center"><b>9) INFORMATIONEN ZUM DATENSCHUTZ</b></p>
<p>I dati raccolti nell'ambito della procedura saranno trattati, ai sensi degli artt. 13 e 14 del General Data Protection Regulation 2016/679 e delle disposizioni del "Codice in</p>	<p>Die innerhalb des Verfahrens gesammelten Daten, werden im Sinne der Artikel 13 und 14 der Datenschutzgrundverordnung 2016/679 (DSGVO) und mit den Vorgaben des</p>



materia di protezione dei dati personali" approvato con D.lgs. 30.6.2003, n. 196 e ss.mm., esclusivamente nell'ambito della presente procedura.	Datenschutzkodex gemäß GvD Nr. 196/2003 i.g.F. ausschließlich im Rahmen dieses Verfahrens verarbeitet.
Sono utilizzati strumenti sia manuali che informatici e telematici, con logiche di organizzazione ed elaborazione strettamente correlate alle finalità, e misure organizzative anche fisiche che garantiscono liceità, correttezza, e trasparenza dei trattamenti, ed esattezza, integrità, riservatezza e minimizzazione dei dati trattati.	Dazu werden sowohl händische als auch informatische und telematische Mittel verwendet und es werden eng zweckgebundene organisatorische und verarbeitungstechnische Methoden angewandt, sowie organisatorische Mittel auch materieller Art, die die Rechtmäßigkeit, die Korrektheit und die Transparenz der Verarbeitung und die Genauigkeit, Unversehrtheit, Vertraulichkeit und Minimierung der Daten gewährleisten.
Distinti saluti	Mit freundlichen Grüßen
LA DIRETTRICE DELL'UFFICIO ATTIVITA' ECONOMICHE E CONCESSIONI  Dott.ssa Sabrina Stacchetti	DIE DIREKTORIN DES AMTES FÜR WIRTSCHAFTSTÄTIGKEITEN UND KONZESSIONEN  Frau Dr. Sabrina Stacchetti

**INFORMAZIONI SUI DATI PERSONALI  
OTTENUTI PRESSO L'INTERESSATO  
(artt. 13 e 14 GDPR 2016/679)**

**Procedura di individuazione di un soggetto che  
può espletare una manifestazione pubblica con  
concessione di occupazione di suolo pubblico**

La informiamo che i Suoi dati, siano essi personali, di categorie particolari o giudiziari, sono trattati nel rispetto delle disposizioni di tutela contenute nel General Data Protection Regulation 2016/679 e delle disposizioni del "Codice in materia di protezione dei dati personali" approvato con D.lgs. 30.6.2003, n. 196 e ss.mm, sia sotto il profilo procedimentale che della custodia atta a garantirne la riservatezza.

Sono utilizzati strumenti sia manuali che informatici e telematici, con logiche di organizzazione ed

Dir. Dott.ssa Sabrina Stacchetti  
Piazza Walther 1 - 39100 Bolzano  
1° piano - stanza n. 101  
arno.frick@comune.bolzano.it

Dir. Dr. Sabrina Stacchetti  
Waltherplatz 1 - 39100 Bozen  
1° Stock - Zimmer Nr. 101  
arno.frick@gemeinde.bozen.it

**INFORMATIONEN ÜBER PERSONENBEZOGENE  
DATEN VON BETROFFENEN PERSONEN  
(Art. 13 u. 14 der DSGVO Nr. 2016/679)**

**Verfahren für die Ermittlung einer  
Rechtsperson, die eine öffentliche  
Veranstaltung durchführen kann mit  
Konzession zur Besetzung öffentlichen  
Grundes**

Wir informieren Sie darüber, dass Ihre persönlichen Daten und Sie betreffende Daten besonderer Art sowie Gerichtsdaten im Einklang mit den Vorgaben der Datenschutzgrundverordnung 2016/679 (DSGVO) und mit den Vorgaben des Datenschutzkodex gemäß GvD Nr. 196/2003 i.g.F. verarbeitet werden. Dies gilt sowohl für die Bearbeitungsweise an sich als auch für die Aufbewahrung, die die Vertraulichkeit der Daten gewährleisten müssen.

Dazu werden sowohl händische als auch telematische Mittel verwendet und es werden eng

Tel. 0471 997370  
Pec/Z-mail  
[8.3.0@pec.bolzano.bozen.it](mailto:8.3.0@pec.bolzano.bozen.it)



elaborazione strettamente correlate alle finalità e misure organizzative anche fisiche che garantiscono liceità, correttezza, e trasparenza dei trattamenti, ed esattezza, integrità, riservatezza e minimizzazione dei dati trattati.

La limitazione delle finalità e la limitazione della conservazione sono descritte di seguito

### **Titolare del trattamento**

Titolare del trattamento dei dati personali è il Comune di Bolzano, nella persona del Sindaco pro tempore, reperibile all'indirizzo e-mail: [titolare.trattamento@comune.bolzano.it](mailto:titolare.trattamento@comune.bolzano.it)

### **Responsabile della protezione dei dati personali**

**Il Responsabile della protezione dei dati personali è reperibile all'indirizzo e-mail [dpo@comune.bolzano.it](mailto:dpo@comune.bolzano.it).**

### **Finalità del trattamento e relativa base giuridica**

Il trattamento è necessario per l'esecuzione di un compito di interesse pubblico in adempimento a puntuale obbligo di legge.

I dati personali e giudiziari da Lei conferiti sono trattati ai fini della presentazione della manifestazione di interesse / istanza e del successivo procedimento istruttorio, nonché l'invio dell'invito a partecipare ad una procedura negoziata per l'organizzazione di un evento nella piazza del municipio durante le edizioni del Mercatino di Natale di Bolzano 2019/2020, 2020/2021 e 2021/2022.

I dati personali e giudiziari da Lei conferiti inoltre sono trattati ai fini dell'accertamento dei requisiti generali a contrattare con il Comune (verranno applicate le disposizioni in analogia a quanto previsto all'art. 80 del D.lgs. 18 aprile 2016, n. 50 "Codice dei contratti pubblici").

Nel corso del procedimento i dati personali saranno trattati per l'accertamento del pagamento della

Dir. Dott.ssa Sabrina Stacchetti  
Piazza Walther 1 - 39100 Bolzano  
1° piano - stanza n. 101  
[arno.frick@comune.bolzano.it](mailto:arno.frick@comune.bolzano.it)

Dir. Dr. Sabrina Stacchetti  
Waltherplatz 1 - 39100 Bozen  
1° Stock - Zimmer Nr. 101  
[arno.frick@gemeinde.bozen.it](mailto:arno.frick@gemeinde.bozen.it)

zweckgebundene organisatorische und verarbeitungstechnische Methoden angewandt, sowie organisatorische Mittel auch materieller Art, die die Rechtmäßigkeit, die Korrektheit und die Transparenz bei der Verarbeitung, die Genauigkeit, Unversehrtheit, Vertraulichkeit und Minimierung der Daten gewährleisten.

Die Beschränkung der Nutzung der Daten für diesen Zweck und ihre Aufbewahrungsfristen finden Sie nachfolgend.

### **Verantwortliche/r der Datenverarbeitung**

Verantwortlich für die Verarbeitung der personenbezogenen Daten ist die Stadtgemeinde Bozen in der Person des jeweiligen Bürgermeisters, E-Mail-Adresse [VDV@gemeinde.bozen.it](mailto:VDV@gemeinde.bozen.it)

### **Datenschutzbeauftragter**

**Der Verantwortliche für den Datenschutz der Gemeinde Bozen ist unter folgender E-Mail-Adresse: [dpo@gemeinde.bozen.it](mailto:dpo@gemeinde.bozen.it) erreichbar.**

### **Zweck der Datenverarbeitung und die entsprechende Rechtsgrundlage**

Die Verarbeitung ist für die Durchführung einer Aufgabe im öffentlichen Interesse unter Beachtung spezifischer gesetzlicher Verpflichtungen notwendig.

Die von Ihnen mitgeteilten personenbezogenen Daten und Gerichtsdaten werden zum Zweck der Übermittlung der Interessensbekundung/des Antrages und des nachfolgenden Ermittlungsverfahrens, sowie der Einladung zum Verhandlungsverfahren, für die Abhaltung einer Veranstaltung auf dem Rathausplatz während der Auflagen des Bozner Christkindlmarktes 2019/2020, 2020/2021 und 2021/2022.

Die von Ihnen mitgeteilten personenbezogenen Daten und Gerichtsdaten werden zum Zwecke der Überprüfung des Bestehens der allgemeinen Voraussetzungen (in Analogie werden den Voraussetzungen des Art. 80 des gvD Nr. 50 vom 18.04.2016 des sog. „Kodex der öffentlichen Verträge“ angewandt), um mit der öffentlichen Verwaltung Verträge abzuschließen.

Im Laufe des Verfahrens werden die personenbezogene Daten verarbeitet, um die

Tel. 0471 997370  
Pec/Z-mail  
[8.3.0@pec.bolzano.bozen.it](mailto:8.3.0@pec.bolzano.bozen.it)



somma richiesta nonché per un'eventuale procedura coattiva della stessa.

In queste attività le diverse categorie di dati che La riguardano (dati giudiziari, regolarità fiscale, regolarità contributiva, cariche nell'impresa, iscrizioni in albi professionali, dati anagrafici, documento di identità o di riconoscimento equipollente) possono essere verificati e acquisiti presso terzi: ciò avviene attraverso la consultazione diretta di banche dati o la richiesta di attestazione di conformità o di certificazione presso altri Enti o concessionari di pubblici servizi, come Ministero della Giustizia, Agenzia delle Entrate, INPS e altre Casse previdenziali, Camere di Commercio, Ordini professionali, Province, Comuni.

Queste procedure sono disciplinate dal Capo V del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 e ss.mm. "Testo Unico della documentazione amministrativa", e dal capo V del D.lgs 7 marzo 2005, n. 82 e ss.mm., "Codice dell'Amministrazione digitale".

Se ha dichiarato, in via sostitutiva dell'atto di notorietà, che i dati che La riguardano siano detenuti da privati (dati relativi alla capacità tecnica o economico-finanziaria, qualificazione professionale), anche questi possono essere interpellati nel corso delle verifiche istruttorie (banche, precedenti affidatari, certificatori).

## Comunicazione

I dati che La riguardano possono essere comunicati:

1. ad altri Enti o privati detentori di dati che la riguardano, nell'attività di verifica delle dichiarazioni sostitutive di certificazioni e di atti di notorietà da Lei rese, o di accertamenti d'ufficio;
2. a terzi in evasione di eventuali compatibili istanze di accesso presentate ai sensi di

Dir. Dott.ssa Sabrina Stacchetti  
Piazza Walther 1 - 39100 Bolzano  
1° piano - stanza n. 101  
arno.frick@comune.bolzano.it

Dir. Dr. Sabrina Stacchetti  
Waltherplatz 1 - 39100 Bozen  
1° Stock - Zimmer Nr. 101  
arno.frick@gemeinde.bozen.it

Zahlung des geforderten Betrags sowie ein allfälliges diesbezügliches Zwangsverfahren zu durchzuführen.

Während dieser Tätigkeiten können die verschiedenen Daten, die Sie betreffen (Gerichtsdaten, Ordnungsmäßigkeit in steuerrechtlicher Hinsicht, Ordnungsmäßigkeit in Bezug auf die geleisteten Beiträge, bekleidete Ämter im Unternehmen, Eintragung in Berufsverzeichnisse, meldeamtliche Daten, Personalausweis oder gleichwertiges Dokument), bei Dritten überprüft und erworben werden: Dies erfolgt durch die direkte Einsicht in Datenbanken oder durch die Beantragung einer Ordnungsmäßigkeitsbescheinigung oder anderer Zertifizierungen bei anderen Körperschaften oder Konzessionären von öffentlichen Diensten, wie dem Justizministerium, der Agentur für Einnahmen, dem NISF und anderen Rentenkassen, Handelskammern, Berufsverbänden, Provinzen und Gemeinden.

Diese Verfahren sind im Kapitel V des DPR Nr. 445 vom 28.12.2000 i.g.F. "Einheitstext der verwaltungsmäßigen Beurkundungen" sowie im Kapitel V des gvD Nr. 82 vom 7.3.2005 i.g.F. "Kodex der digitalen Verwaltung" geregelt.

Wenn sie durch Ersatzerklärung einer beeideten Bezeugungsurkunde angegeben haben, dass die Sie betreffenden Daten im Besitz von Privatpersonen sind (Daten betreffend die technische oder wirtschaftlich-finanzielle Leistungsfähigkeit, berufliche Qualifikation), können besagte Privatpersonen (Banken, vormalige Vertragspartner, Zertifizierungseinrichtungen) im Rahmen der Überprüfungstätigkeiten befragt werden.

## Mitteilung

Ihre Daten können an folgende Empfänger übermittelt werden:

1. an andere Körperschaften oder Privatpersonen, die im Besitz Ihrer Daten sind, im Rahmen der Tätigkeiten zur Überprüfung der von Ihnen angegebenen Ersatzerklärungen in Bezug auf Zertifizierungen und Bezeugungsurkunden sowie im Rahmen von Überprüfungen von Amts wegen;
2. an Dritte in Erfüllung von eventuell eingereichten, gesetzlich zugelassenen

Tel. 0471 997370  
Pec/Z-mail  
[8.3.0@pec.bolzano.bozen.it](mailto:8.3.0@pec.bolzano.bozen.it)



- legge;
3. al Tesoriere, per la riscossione del canone di occupazione del suolo pubblico;
  4. a terzi, mediante accesso diretto, in presenza dei presupposti di cui al D.lgs. 7 marzo 2005, n. 82 e ss.mm., art. 50;
  5. ai dipendenti autorizzati e/o ai delegati del titolare degli Uffici comunali competenti ai sensi dell'Allegato A al regolamento organico e di organizzazione comunale;
  6. I dati inoltre possono essere trattati dagli amministratori di sistema del Comune di Bolzano, che vi accedono direttamente.
- Anträgen auf Einsicht.
3. an den Schatzdienst der Gemeinde für die Einhebung der Konzessionsgebühr für die Besetzung öffentlichen Grundes;
  4. an Dritte über direkten Zugang und unter den vorhandenen Voraussetzungen laut Art. 50 des DPR Nr. 82 i.g.F. vom 7. März 2005;
  5. an ermächtigte oder vom Amtsinhaber delegierte Angestellte von Gemeindeämtern laut Anlage A der Gemeinde- und Organisationsordnung;
  6. Die Daten können weiters von Systemverwaltern der Gemeinde Bozen, welche direkten Zugang haben, verarbeitet werden

### Conservazione e riutilizzo

I dati sono conservati a fini di archiviazione nel pubblico interesse secondo i criteri individuati nel Manuale di gestione documentale del Comune di Bolzano.

I dati, pseudonimizzati nel rispetto della misure a tutela dei Suoi diritti e delle Sue libertà, sono riutilizzati e in alcuni casi comunicati a terzi, esclusivamente a fini statistici.

I dati che confluiscono nelle anagrafiche dei sistemi informatici di gestione documentale e di gestione della contabilità possono essere riutilizzati in nuove attività di trattamento coerenti con i fini istituzionali.

### Diritti dell'interessato

I diritti dell'interessato sono descritti negli artt. 15, 16, 17, 18, 20, 21 del Regolamento Europeo 2016/679:

- diritto di ottenere la conferma dell'esistenza o meno di un trattamento di dati personali che lo riguardano, l'accesso agli stessi, le relative informazioni elencate nell'art. 15;
- diritto di ottenere la rettifica dei dati senza

### Aufbewahrung und Wiederbenutzung

Die Daten werden im Einklang mit den Kriterien, die im Handbuch für die Dokumentenverwaltung der Stadtgemeinde Bozen vorgegeben sind, zum Zwecke der Archivierung im öffentlichen Interesse aufbewahrt.

Die Daten werden - nachdem sie zum Schutz Ihrer Rechte und Freiheiten pseudonymisiert wurden - ausschließlich zu statistischen Zwecken wiederverwendet und in einigen Fällen an Dritte übermittelt.

Die Daten, welche in den meldeamtlichen Informatiksystemen zur Führung dokumentaler Akten und der Buchhaltungsführung zusammenfließen, können für die neuen Verarbeitungstätigkeiten für institutionelle Zwecke wiederverwendet werden

### Rechte der betroffenen Person

Die Rechte der betroffenen Person sind in den Artikeln 15, 16, 17, 18, 20 und 21 der DSGVO 2016/679 angeführt. Es handelt sich um:

- das Recht der betreffenden Person, eine Bestätigung darüber zu verlangen, ob betreffende personenbezogene Daten verarbeitet werden; das Recht auf Zugriff auf besagte Daten und das Recht auf die im Art. 15 aufgelisteten Informationen;
- Recht auf unverzügliche Berichtigung der Daten



ingiustificato ritardo, inclusa l'integrazione dei dati di cui all'art. 16;

- diritto di ottenere la cancellazione dei dati, alle condizioni di cui all'art. 17 (diritto all'oblio);
  - diritto di ottenere la limitazione del trattamento e la comunicazione di eventuale revoca della stessa, sussistendone i presupposti descritti all'art. 18;
  - diritto alla portabilità dei dati, alle condizioni di cui all'art. 20;
  - diritto di opporsi al trattamento dei dati personali alle condizioni di cui all'art. 21.
- Recht auf Löschung der Daten bei Vorliegen der im Art. 17 angegebenen Gründe;
  - Recht auf Einschränkung der Verarbeitung bei gegebenen Voraussetzungen laut Art. 18 sowie Recht auf Mitteilung auf Aufhebung der besagten Einschränkung;
  - Recht auf Übertragung der Daten zu den im Art. 20 genannten Bedingungen;
  - Recht auf Widerspruch gegen die Verarbeitung der Daten zu den im Art. 21 genannten Bedingungen.

### **Diritto di proporre reclamo all'Autorità Garante**

L'interessato può proporre al Garante per la protezione dei dati personali un reclamo.

Le modalità sono indicate in .

### **Recht auf Beschwerde beim Garanten für Datenschutz**

Die betroffene Person kann beim Garanten für Datenschutz eine Beschwerde i.S. des Art. 142 des gvD 196/2003 i.g.F. einreichen.

Angaben zur entsprechenden Vorgehensweise finden Sie unter:.

<http://www.garanteprivacy.it/web/guest/home/docweb/-/docweb-display/docweb/4535524>

### **Conferimento dei dati**

Il conferimento dei dati ha natura obbligatoria; il mancato conferimento comporta l'attivazione degli accertamenti d'Ufficio e l'acquisizione dei dati presso terzi, purchè possibili in relazione alle informazioni già in possesso dell'Amministrazione.

Se l'Amministrazione non dispone di elementi sufficienti per eseguire autonomi accertamenti, il mancato conferimento dei dati comporta l'impossibilità di espletare il procedimento.

Il trattamento è necessario per l'esecuzione di un compito di interesse pubblico in adempimento a puntuale obbligo di legge.

### **Einbringung der Daten**

Die Mitteilung der Daten ist fakultativ.

Die mangelnde Mitteilung der Daten führt zur Überprüfung von Amts wegen und zur Einholung der Daten bei Dritten, sofern dies anhand der Informationen, die bereits im Besitz der Gemeinde sind, möglich ist.

Falls die Gemeinde nicht über ausreichende Informationen verfügt, um eigenständige Überprüfungen durchzuführen, bedingt die mangelnde Mitteilung der Daten die Unmöglichkeit das Verwaltungsverfahren durchzuführen.

Die Verarbeitung der Daten ist für die Durchführung einer Aufgabe von öffentlichem Interesse in Erfüllung einschlägiger gesetzlicher Vorgaben notwendig.